**« T’CHOUPI FAIT UN GÂTEAU » *Thierry Courtin***

|  |  |
| --- | --- |
| **Français** | **Traduit en Shimaoré** |
| T’CHOUPI FAIT UN GÂTEAU  | TCHOUPI ASSI FAGNA GATO |
| Ce matin, au petit-déjeuner,T’choupi a une idée : -Maman, et si on faisaitun gâteau au chocolatpour le goûter ? | Assoubouhi léra ya petit-déjeuner Tchoupi a para fikira :« mama kari fagna gato ralila léra gouter ? |
| -D’accord, T’choupi. Je vaispréparer tout ce qu’il faut.-Surtout, n’oublie pasle chocolat, maman !  | Dénamnayiyo Tchoupi. Nissendra na zoungouhé zizana-oussidalé yi chocola mama |
| -Pour commencer, tu cassesles œufs, puis tu versesle sucre, le lait et la farine…Ensuite, tu mélanges bien. | -passouwa ya majiwoiyi, aprè triya yi soukari, lidziya na yi ngano ..Wahi malidza zi tsanganissé piya |
| -Maman, je suis fatigué.je crois que j’ai assezmélangé.-C’est bien, mon T’choupi.Moi, j’ajoute le chocolatet le beurre fondus… | -mama tsiléméwa. Nissi wona mari kiyassi. - ikiri Tchoupi. Woimi nissi triya ichocola na yi beurri… |
| -Et maintenant, expliquemaman, on remplit le moule…-Et moi, je lèche le plat !Dit T’choupi. | Mayahé ayélédza amaba ilézimoiny wa tsomowé harivoi i ngnougou ya gato* Wami nissihomba i plat, déhéli Tchoupi arrongowa
 |
| Quelques instants après,maman met le gâteauau four.-Maintenant, on le laisse cuire !  | Vouviri dakika mayahé atriya ligato ou four-vani rissilinhéntsi lihivé ! |
| T’choupi est impatient :-Il doit être prêt maintenant !-Non, encore quelquesminutes. | Tchoupi assiwona halé-Raha tou kalahiva !-Raha, narilindré tséna |
| Un peu plus tard…-Maman, maman, ça y est ?-Oui. Il a l’air cuit.Je le mets au réfrigérateur… | Vouviri dakika-mama lihivou ?-ewa. Nissi litriya congelateri |
| C’est l’heure du goûter.Maman arrive avec le plat : -Voilà le gâteau au chocolatde T’choupi ! Oh, oh, maisil y a un petit trou au milieu !On dirait que quelqu’un l’aGoûté…  | Léra ya gouter ipara. Mama aja nayi pla :-gato tsilani Tchoup ! Bassi voimoutrou a li forowa harinahari ! Voimtrou a lilaouliya. |
| T’choupi devient tout rouge :-C’est sûrement une petitesouris…-C’est vrai qu’il est délicieux,Ce gâteau. Bravo T’choupi !  | Tchoupi afagniha ndzoukoundrou tout. -ouwo mkini moina pouhou-Tchoup gato lissi jiva  |

Mots isolés à traduire :

|  |  |
| --- | --- |
| Du chocolat | chocola |
| Des œufs | majiwayi |
| Du sucre | soukari |
| Du lait | dzita |
| De la farine | ngano |
| Du beurre | beurri |